KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23 Maart 1949 verzocht door de Minister van Binnenlandse Zaken, hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent betreffende het kiesrecht van de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is geworden, heeft ter zitting van 28 Maart 1949 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur le 23 mars 1949 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté du Régent concernant l'électorat de la femme d'origine étrangère, devenue Belge par mariage, a donné en sa séance du 28 mars 1949 l'avis suivant:

Het ontwerp heeft tot doel de procedure en de modaliteiten te bepalen van de inschrijving op de kiezerslijsten van de vrouwen van vreemde afkomst, die door huwelijk Belg zijn geworden. Het is gesteund op artikel 2 der wet van 24 Maart 1949, betreffende het kiesrecht van de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is geworden, waarbij wordt bepaald dat de bij deze wet bedoelde personen, volgens de bij koninklijk besluit te bepalen procedure en modaliteiten zullen worden ingeschreven op de kiezerslijsten, die in 1949 van kracht worden.

Voorgesteld wordt de volgende titel aan het ontwerp te geven:

" Besluit van de Regent tot bepaling van de procedure en van
" de modaliteiten van inschrijving op de kiezerslijsten van
" de vrouwen van vreemde afkomst, die door huwelijk Belg
" zijn geworden".

De inleiding van het ontwerp zou moeten aangevuld worden met de vermelding der wet van 27 Maart 1948, waarbij stemrecht voor de Wetgevende Kamers aan de vrouwen wordt verleend. De overige verwijzingen, die in het ontwerp voorkomen, zouden in de onderstaande volgorde moeten opgenomen zijn:

" Gelet op titel II van het Kieswetboek;

" Gelet op de wet van 27 Maart 1948, waarbij stemrecht voor de Wetgevende Kamers aan de vrouwen wordt verleend, inzonderheid op artikel 3;

" Gelet op de wet van 24 Maart 1949 betreffende het kiesrecht van de vrouw van vreemde afkomst, die door huwelijk Belg is geworden, inzonderheid op artikel 2;

" Gelet op het besluit van de Regent van 18 Mei 1948 tot regeling van de eerste herziening der kiezerslijsten waarop de vrouwen als stemgerechtigden voor het Parlement zijn opgenomen;

.../...

" Gelet op het advies van de Raad van State;

" Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken".

Artikel 1 zou kunnen gesplitst worden in twee alinea's, waarvan de laatste zou beginnen met de woorden: " Op deze bijzondere lijst komen de personen voor..."

De Franse tekst zou bovendien in de tegenwoordige tijd moeten gesteld worden. Die bemerking geldt voor alle artikelen van het ontwerp.

Het zou zijn nut hebben artikel 2 aan het eind aan te vullen met de woorden: "... op die lijst van de gemeentekiezers zijn ingeschreven".

Artikel 3, alinea 1 zou kunnen gesplitst worden in twee afzonderlijke alinea's, waarvan de laatste zou beginnen met de woorden: " De diverse verrichtingen zullen geschieden...".

In de Franse tekst van dezelfde alinea zou het woord "endéans" moeten vervangen worden door "dans".

In de Franse tekst van artikel 3, 6°, zijn de woorden "au plus tard" vergeten na "listes électorales provisoires". De Nederlandse tekst vertoont deze leemte niet.

In artikel 3, 9°, kan men volstaan te zeggen "de dag zelf der indiening" in plaats van " de dag der indiening en uiterlijk 29 April 1949".

In artikel 3, 16°, Franse tekst, is vergeten artikel 41 van het Kieswetboek tussen haakjes te vermelden.

In artikel 3, 30°, schrijve men: "Indien het overlijden na die datum plaats heeft geschiedt de neerlegging ter griffie van het Hof van Beroep" in plaats van "in het tegenovergesteld geval...".

In artikel 3, 33°, zou de uitdrukking "enz..." beter vervangen worden door de woorden "stukken en documenten".

.../...

Artikel 4 van het ontwerp zou in twee artikelen moeten gesplitst worden, en wel als volgt:

" Artikel 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het
" in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.
" Artikel 5. De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met
" de uitvoering van dit besluit".

De Raad van State acht het nuttig er op te wijzen dat de wet van 24 Maart 1949, waarop het voorgelegde ontwerp steunt, slechts in werking treedt de tiende dag volgend op haar bekendmaking, d.w.z. 5 April. Daaruit volgt dat het uitvoeringsbesluit niet vóór die datum van kracht kan worden.

Tenslotte verschilt de terminologie, die in de Nederlandse versie van het ontwerp wordt gebruikt, aanzienlijk van die van de Kieswet waarheen de bepalingen van het ontwerp verwijzen.

Le projet a pour objet de déterminer la procédure et les modalités de l'inscription sur les listes électorales des femmes d'origine étrangère devenues Belges par mariage. Il est fondé sur l'article 2 de la loi du 24 mars 1949, relative à l'électorat de la femme d'origine étrangère devenue Belge par mariage, qui dispose que les bénéficiaires de la loi seront inscrites sur les listes électorales devant entrer en vigueur en 1949, suivant une procédure et des modalités à déterminer par arrêté royal.

Il est proposé de donner au projet d'arrêté l'intitulé suivant :

" Arrêté du Régent déterminant la procédure et les mo-
" dalités de l'inscription sur les listes électorales
" des femmes d'origine étrangère devenues Belges par
" mariage."

Le préambule du projet devrait être complété par la mention de la loi du 27 mars 1948 attribuant le droit de vote aux femmes pour les chambres législatives. Les autres mentions, figurant dans le projet, devraient être reprises dans l'ordre suivant :

"Vu le titre II du Code électoral;

"Vu la loi du 27 mars 1948 attribuant le droit de vote aux femmes pour les chambres législatives, notamment l'article 3;

"Vu la loi du 24 mars 1949, relative à l'électorat de la femme d'origine étrangère devenue Belge par mariage, notamment l'article 2;

"Vu l'arrêté du Régent du 18 mai 1948, organisant la première revision des listes électorales suivant l'admission des femmes à l'électorat général;

../..

"Vu l'avis du Conseil d'Etat;

"Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur,"

L'article 1er du projet pourrait être scindé en deux alinéas, le second alinéa commençant par les mots : "Cette liste spéciale comprend.....".

Le texte devrait en outre être rédigé au présent. Cette remarque vaut pour tous les articles du projet.

L'article 2 serait utilement complété in fine par les mots : ".....sur la dite liste des électeurs communaux.".

L'article 3, alinéa 1er pourrait être scindé en deux alinéas distincts, le second alinéa commençant par les mots : "Les diverses opérations s'effectuent...".

Le mot "endéans" figurant dans le même alinéa devrait être remplacé par le mot : "dans".

A l'article 3, 6°, les mots : "au plus tard" ont été omis après les mots : "listes électorales provisoires". Le texte néerlandais ne présente pas cette lacune.

A l'article 3, 9°, au lieu des mots : "le jour du dépôt et au plus tard le 29 avril 1949", il suffit de dire : "le jour même du dépôt".

A l'article 3, 16°, la mention, entre parenthèses, de l'article 41 du Code électoral a été omise dans le texte français.

../..

A l'article 3, 30°, il convient de remplacer les mots : "dans le cas contraire" par les mots : "Si le décès survient après cette date, le dépôt sera fait au greffe de la Cour d'appel.".

A l'article 3, 33°, il serait préférable de remplacer la mention : "etc..." par les mots : "pièces et documents".

L'article 4 du projet devrait être scindé en deux articles, de la manière suivante :

" Article 4.- Le présent arrêté entre en vigueur le
" jour de sa publication au Moniteur belge.

" Article 5.- Le Ministre de l'Intérieur est chargé
" de l'exécution du présent arrêté."

Le Conseil d'Etat croit utile de souligner que la loi du 24 mars 1949, sur laquelle est fondé le projet soumis, n'entrera en vigueur que le dixième jour suivant sa publication, soit le 5 avril. Il s'ensuit que l'arrêté d'exécution ne pourrait sortir ses effets avant cette date.

Enfin, la terminologie utilisée dans la version néerlandaise du projet diffère sensiblement de celle de la loi électorale à laquelle les dispositions du projet se réfèrent.

L.272/2

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, conseiller d'Etat — voorzitter, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. CYPRES, adjunct-griffier, greffier adjoint, griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. DECLEIRE, raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. DECLEIRE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,